

作者：Philip Wong

圖畫：Ken

錄音：小明

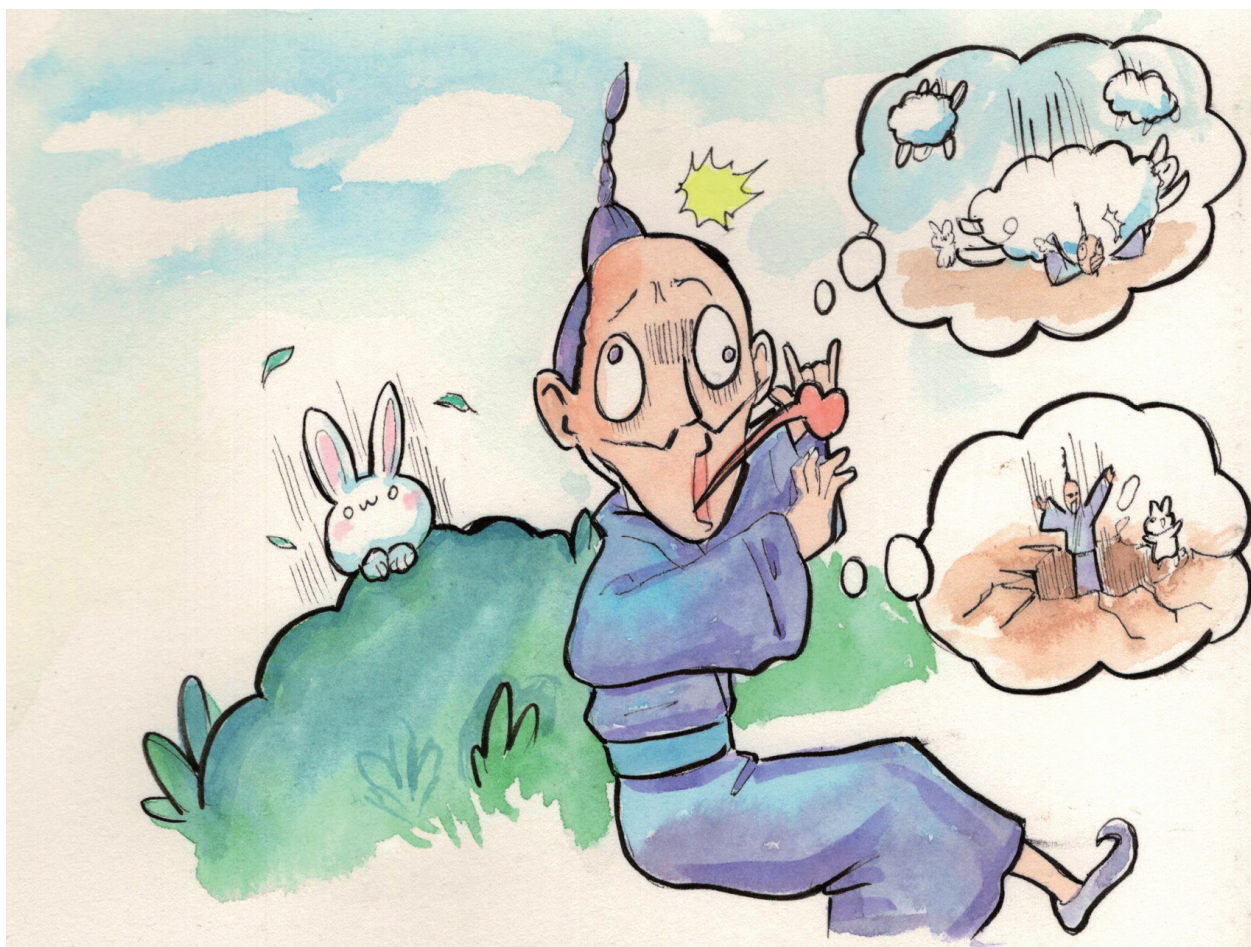


謹將呢個故事獻畀 Vannizza，多謝佢幫手搵到一班出色嘅義工幫佢啱啱錄音。

This story is dedicated to Vannizza for helping to look for volunteer voice artists for HBL.



喺 hai ²	好 hou ²	耐 noi ₆	好 hou ²	耐 noi ₆	之 前 , zi ¹ cin ₄	有 jau ⁵	一 個 jat ¹ go ₃	國 家 , gwok ₃ gaa ¹	叫 做 giu ₃ zou ₆	杞 gei ²
at	very	long time	very	long time	before	have	one (measure)	country	called	Gei
國。 gwok ₃	杞 gei ²	國 gwok ₃	有 jau ⁵	一 個 人 , jat ¹ go ₃ jan ₄	佢 keoi ⁵	好 hou ²	細 膽 , sai ₃ daam ²	仲 zung ₆	成 日 seng ₄ jat ₆	
country	Gei	country	have	a person	he	very	timid	even	always	
亂 lyun ₆	諗 nam ²	嘢。 je ⁵	有 一 日 , jau ⁵ jat ¹ jat ₆	佢 keoi ⁵	忽 然 間 fat ¹ jin ₄ gaan ¹	諗 nam ²	到 , dou ₃	如 果 jyu ₄ gwo ²		
disorderly	think	thing	one day	he	suddenly	think	(suffix)	if		
天 空 tin ¹ hung ¹	罅 lam ₃	落 嚟 , lok ₆ lei ₄	點 算 好 ? dim ² syun ₃ hou ²	佢 keoi ⁵	驚 到 geng ¹ dou ₃	瞓 唔 着。 fan ₃ m ₄ zoek ₃				
sky	collapse	come down	what to do well	he	afraid to the point that	cannot sleep				
之 後 , zi ¹ hau ₆	佢 keoi ⁵	忽 然 fat ¹ jin ₄	又 jau ₆	諗 nam ²	到 , dou ₃	如 果 jyu ₄ gwo ²	大 地 daai ₆ dei ₆	罅 lam ₃	咗 zo ²	
after	he	suddenly	again	think	(suffix)	if	the earth	collapse	-en	
落 去 , lok ₆ heoi ₃	點 算 好 ? dim ² syun ₃ hou ²	佢 keoi ⁵	驚 到 geng ¹ dou ₃	食 唔 落 飯。 sik ₆ m ₄ lok ₆ faan ₆						
down	what to do well	he	afraid to a point that eat	cannot	down	meal				
佢 keoi ⁵	好 幾 hou ² gei ²	個 月 go ₃ jyut ₆	食 唔 安 , sik ₆ m ₄ on ¹	瞓 唔 落 , fan ₃ m ₄ lok ₆	搞 到 gaau ² dou ₃	個 人 go ₃ jan ₄				
he	several	month(s)	eat not safe	sleep not down	causing	the person				
瘦 sau ₃	咗 zo ²	好 多 , hou ² do ¹	親 戚 can ¹ cik ¹	朋 友 pang ₄ jau ⁵	見 到 gin ₃ dou ²	都 好 dou ¹ hou ²	擔 心。 daam ¹ sam ¹			
thin	-en	a lot	relative	friend	saw	all, also	very	worried		



之 zi ¹	後 hau ₆	有 jaus	一 jat ¹	位 wai ²	智 者 zis ze ²	去 heoi ₃	咗 zo ²	搵 wan ²	呢 個 nei ¹ -go ₃	杞 gei ²	國 人， gwok ₃ -jan ₄
after	have	one	(measure)	wise man	go	-en	find	this	Gei	fellow countryman	
同 tung ₄	佢 keoi ₅	講： gong ²	「天 空 tin ¹ -hung ¹	係 hai ₆	由 jau ₄	空 氣 hung ¹ -hei ₃	所 so ²	組 成， zou ² -sing ₄	呢 個 nei ¹ -go ₃		
to	he	say	sky	is	by	air	that	to constitute	this		
世 界 sai ₃ /gaai ₃	到 處 dou ₃ /cyu ₃	都 dou ¹	有 jaus	空 氣。 hung ¹ -hei ₃	人 類 jan ₄ /lei ₆	要 jiu ₃	生 存， sang ¹ -cyun ₄	日 日 jat ₆ /jat ₆			
world	everywhere	all, also	have	air	human beings	have to	survive	every day			



都 dou ¹	要 jiu ³	呼 吸。 fu ¹ kap ¹	人 類 jan ⁴ lei ⁶	日 日 jat ⁶ jat ⁶	喺 hai ²	空 氣 hung ¹ heis ³	之 中 zi ¹ zung ¹	活 動， wut ⁶ dung ⁶	
all, also	need to	breath	human beings	every day	at	air	among	activity	
唔 係 m ⁴ hai ⁶	一 件 jat ¹	好 平 hou ²	常 常 ping ⁴ soeng ⁴	嘅 事 ge ³ si ⁶	咩？ me ¹	你 nei ⁵	使 乜 sai ² mat ¹	驚 個 geng ¹ go ³	
is not	one (measure)	very	ordinary	(linker)matter	(particle)	you	why need to	afraid (measure)	
天 tin ¹	會 wui ⁵	𨋖 lam ³	落 嚟？」 lok ⁶ lai ⁴						
sky	will	collapse	down						
杞 gei ²	國 人 gwok ³ jan ⁴	聽 teng ¹	咗 zo ²	之 後， zi ¹ hau ⁶	覺 得 gok ³ dak ¹	好 hou ²	有 jau ⁵	道 理， dou ⁶ lei ⁵	稍 為 saau ² wai ⁴
Gei	fellow countryman	listen	-en	after	feel	very	have	principle	a little bit
安 心 on ¹ sam ¹	咗 zo ²	少 少。 siu ² siu ²	但 係 daan ⁶ hai ⁶	佢 又 keoi ⁵ jau ⁶	即 刻 zik ¹ hak ¹	諗 nam ²	到 dou ³	另 一 ling ⁶ jat ¹	
reassured	-en	a bit	but	he	again	immediately	think (suffix)	another	
個 問 題。 go ³ man ⁶ tai ⁴	佢 問： keoi ⁵ man ⁶	「噉 gam ²	天 上 面 tin ¹	嘅 soeng ⁶ min ⁶	太 陽、 ge ³ taai ³ joeng ⁴	月 亮、 jyut ⁶ loeng ⁶			
(measure)	question	he	ask	then	in the sky	(linker)	sun	moon	
星 星， sing ¹ sing ¹	佢 哋 keoi ⁵ dei ⁶	唔 m ⁴	會 wui ⁵	跌 dit ³	落 嚟 lok ⁶ lai ⁴	咩？ me ¹			
star	they	not	will	fall	down	(particle)			
智 者 zi ³ ze ²	答： daap ³	「計 我 話， gai ³ ngo ⁵ waa ⁶	天 上 面 tin ¹	嘅 soeng ⁶ min ⁶	太 陽、 ge ³ taai ³ joeng ⁴	月 亮、 jyut ⁶ loeng ⁶			
wise man	reply	I would say,	in the sky	(linker)	sun	moon			



星 星，	呢 啲	通 通	都 係	氣 體，	氣 體	又	點	會
sing ¹ sing ¹	ni ¹ di ¹	tung ¹ tung ¹	dou ¹	hei ³ tai ²	hei ³ tai ²	jau ⁶	dim ²	wui ⁵
star	these	all	also are	gas	gas	again	how	will

跌 落 嚟	呢？」
dit ³	ne ¹
lok ⁶ lai ⁴	
fall	down (particle)

佢	話：	「噉	我	都	安 心	啲。」	但 係	佢	又	即 刻	
keoi ⁵	waa ₆	gam ²	ngo ⁵	dou ¹	on ¹ sam ¹	di ¹	daan ₆ hai ₆	keoi ⁵	jau ₆	zik ¹ hak ¹	
he	say	then	I	all, also	reassured	a bit	but	he	again	immediately	

擔 心	其 他	嘢：	「如 果	大 地	𨋖	咗	落 去，	噉	
daam ¹ sam ¹	taa ¹		jy ⁴ gwo ²	daai ⁶ dei ⁶	lam ³	zo ²	lok ⁶ heoi ³	gam ²	
worry about	other	thing	if	the earth	collapse	-en	down	then	

又	點 算 好？」
jau ⁶	dim ² syun ³ hou ²
again	what to do well



智 者 話：	「大 地 基 本 係 由 泥 土 所 組 成，
zi3 ze2	waa6 daai6 dei6
wise man	say
the earth	basically
is	by
soil	that
to constitute	
呢 個 世 界 周 圍 都 係 泥 土。	人 類 要 生 活，
nei1 go3 sai3 gaai3	zau1 dou1
this	world
surrounding	also are
soil	human beings
have to	live
日 日 都 要 行 路。	人 類 日 日 喺 泥 土 上 面
jat6 jat6	hai2
every day	all, also
have to	walk
human beings	every day
at	soil
above	
活 動， 唔 係 一 件 好 平 常 嘅 事 咩？ 你 使 乜	
wut6 dung6	m4 hai6
activity	is not
one (measure)	very
ordinary	(linker)matter(particle)
you	why need to
驚 個 地 會 冇 落 去？」	
geng1	go3
afraid (measure) land	will
collapse	down





智 者	答	完	之 後，	佢	先	明 白	自 己	嘅	擔 心
zi ³ ze ²	daap ³	jyun ⁴	zi ¹ hau ⁶	keoi ⁵	sin ¹	ming ⁴ baak ⁶	zi ⁶ gei ²	ge ³	daam ¹ sam ¹
wise man	reply	finish	after	he	then	understand	oneself	(linker)	worry

實 在	係	多 餘，	即 刻	開 心	到	笑 出 嚟！	之 後	佢
Sat ⁶ Zoi ⁶	hai ⁶	do ¹ jyu ⁴	zik ¹ hak ¹	hoi ¹ sam ¹	dou ³ siu ³	ceot ¹ lai ⁴	zi ¹ hau ⁶	keoi ⁵
really	is	unnecessary	immediately	happy	to	laugh out	after	he

有	返	胃 口	食 嘢，	夜 晚	瞓 覺	都	冇	再
jau ⁵	faan ¹	Wai ⁶ hau ²	sik ⁶ je ⁵	je ⁶ maan ⁵	fan ³ gaa ³	dou ¹	mou ⁵	Zoi ³
have	back	appetite	to eat food	night	sleep	all, also	don't have	again

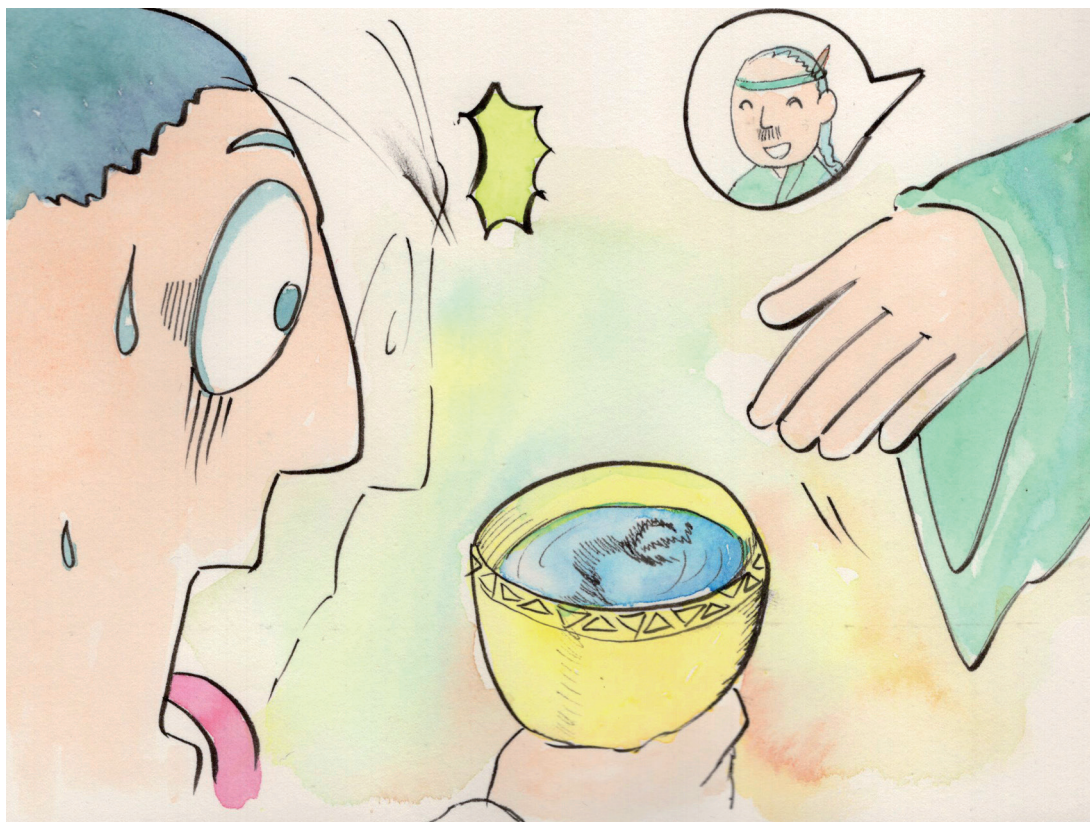
失 眠。	
Sat ¹ min ⁴	
insomnia	

話 說	又	有	一 個	主 人 家	開	party，	準 備	咗
waa ⁶ syet ³	jau ⁶	jau ⁵	jat ¹ go ³	zyu ² jan ⁴	gaa ¹ hoi ¹	party	zeon ² bei ⁶	zo ²
It's said that	again	have	one (measure)	host	host	party	prepare	-en

豐 盛	嘅	晚 餐	同 埋	美 酒。	當 中	有	位
fung ¹ sing ⁶	ge ³	maan ⁵ caan ¹	tung ⁴ maai ⁴	mei ⁵ zau ²	dong ¹ zung ¹	jau ⁵	wai ²
rich	(linker)	dinner	and	beautiful	wine	in between	have (measure)

客 人	特 別	細 膽，	見 到	杯	入 面	有	一 條	蛇，
haak ³ jan ⁴	dak ⁶ bit ⁶	Sai ³ daam ²	gin ³ dou ²	bui ¹	jap ⁶ min ⁶	jau ⁵	jat ¹ tiu ⁴	se ⁴
guest	especially	timid	saw	cup	inside	have	one (measure)	snake

就	好	驚，	唔	敢	飲。	但 係	主 人 家	特 登
Zau ⁶	hou ²	geng ¹	m ⁴	gam ²	jam ²	daan ⁶ hai ⁶	zyu ² jan ⁴	gaa ¹ dang ¹
thus	very	afraid	not	dare	to drink	but	host	deliberately



準 Zeon ²	備 bei ₆	咗 zo ²	咁 gam ₃	多 do ¹	靚 leng ₃	酒 Zau ²	佳 gaa ¹	餚， ngaau ₄	咁 gam ₃	有 jau ₅	誠 sing ₄	意， ji ₃
prepare	-en	so	much	beautiful	wine	delicacy	so	have	sincerity			

客 haak ₃	人 jan ₄	唔 m ₄	敢 gam ²	唔 m ₄	飲 jam ²	呢 nei ¹	杯 bui ¹	酒， Zau ²	於 jyu ¹	是 si ₆	就 Zau ₆	咁 kut ₄	一 jat ¹	聲 seng ¹
guest	not	dare	not	to drink	this	cup	wine	so	then	(sound)	one	sound		

吞 tan ¹	咗 zo ²	杯 bui ¹	酒 Zau ²	落 lok ₆	肚。 tous
swallow	-en	cup	wine	down	tummy

客 haak ₃	人 jan ₄	返 faan ¹	到 dou ₃	自 zi ₆	己 gei ²	屋 uk ¹	企， kei ²	當 dong ¹	日 jat ₆	就 Zau ₆	覺 gok ₃	得 dak ¹	肚 tous	好 hou ²
guest	return	to	oneself	home	that day	then	feel	tummy	very					

痛， tung ₃	又 jau ₆	食 sik ₆	唔 m ₄	落 lok ₆	飯。 faan ₆	主 zyu ²	人 jan ₄	家 gaa ¹	見 gin ₃	佢 keoi ₅	病 beng ₆	咗， zo ²	就 Zau ₆	去 heoi ₃
painful	again	eat	not	down	meal	host	see	he	sick	-en	then	go		



探	佢，	睇	下	佢	做	咩	病	咗。	客	人	喊	住	話：
taam ³	keoi ⁵	tai ²	haa ⁵	keoi ⁵	zou ⁶	me ¹	beng ⁶	zo ²	haak ³	jan ⁴	haam ³	zyu ⁶	waa ⁶
visit	he	see	a bit	he	why		sick	-en	guest		cry	-ing	say

「我	食	你	餐	飯	個	陣，	有	條	蛇	入	咗	我	個	杯，
ngo ⁵	sik ⁶	nei ⁵	caan ¹	faan ⁶	go ²	zan ⁶	jaus ⁵	tiu ⁴	se ⁴	jap ⁶	zo ²	ngo ⁵	go ³	bui ¹
I	eat	you	(measure)	meal	that time		have	(measure)	snake	enter	-en	I	(measure)	cup

但	係	我	有	理	冇	理	一	啖	飲	晒	杯	酒！	而	家
daan ⁶	hai ⁶	ngo ⁵	jaus ⁵	leis ⁵	mou ⁵	leis ⁵	jat ¹	daam ⁶	jam ²	saa ³	bui ¹	zau ²	ji ⁴	gaa ¹
but	I		regardless				one	(measure)	drink	all	cup	wine		now

條	蛇	肯	定	甌	咗	入	我	個	胃，	我	就	嚟	病	死
tiu ⁴	se ⁴	hang ²	ding ⁶	gyun ¹	zo ²	jap ⁶	ngo ⁵	go ³	wai ⁶	ngo ⁵	zau ⁶	lei ⁴	beng ⁶	sei ²
(measure)	snake		definitely	crawl into	-en	into	I	(measure)	stomach	I		about to	sick	to die

喇！」	
laa ³	
(particle)	

主	人	家	安	慰	咗	佢	一	陣，	就	返	到	自	己	屋	企。
zyu ²	jan ⁴	gaa ¹	on ¹	wai ³	zo ²	keoi ⁵	jat ¹	zan ⁶	zau ⁶	faan ¹	dou ³	zi ⁶	gei ²	uk ¹	kei ²
Host			comfort		-en	he	a while		then	return	to	oneself		home	

佢	諗	咗	好	耐：	自	己	住	咗	咁	耐，	都	未	見	過
keoi ⁵	nam ²	zo ²	hou ²	noi ⁶	zi ⁶	gei ²	zyu ⁶	zo ²	gam ³	noi ⁶	dou ¹	mei ⁶	gin ³	gwo ³
he	think	-en	very	long time	oneself		live	-en	so	long time	all, also	not yet	see	-ed

有	蛇，	冇	理	由	有	條	蛇	走	入	去	杯	酒	度	㗎？
jaus ⁵	se ⁴	mou ⁵	leis ⁵	jau ⁴	jaus ⁵	tiu ⁴	se ⁴	zau ²	jap ⁶	heoi ³	bui ¹	zau ²	dou ⁶	gaa ³
have	snake	no	reason		have	(measure)	snake	go	into		(measure)	wine	there	(particle)



之	後	佢	抬	頭	一	望，	見	到	自	己	收	藏	嘅	弓
zi ¹					jat ¹		gin ³	dou ²	zi ₆	gei ²	sau ¹		ge ³	gung ¹
hau ₆		keoi ⁵	toi ₄	tau ₄		mong ₆						cong ₄		
after		he	look up		once	look	saw		oneself		collected		(linker)	bow

——	佢	突	然	明	白	晒！	客	人	杯	酒	入	面	條
	keoi ⁵	dat ₆	jin ₄	ming ₄	baak ₆	saai ³	haak ³	jan ₄	bui ¹	zau ²			
											jap ₆	min ₆	tiu ₄
	he	suddenly		understand		all	guest		cup	wine	inside		(measure)

蛇，	其	實	係	把	弓	嘅	倒	影。	主	人	家	即	刻	同
se ₄	kei ₄	sat ₆	hai ₆	baa ²	gung ¹	ge ³	dou ²	jing ²	zyu ²			gaa ¹	zik ¹	hak ¹
										jan ₄				
snake	actually	is	(measure)	bow	's	reflection			host		immediately			to

客	人	講	返	件	事，	客	人	聽	到，	即	刻	就
haak ³						haak ³		teng ¹	dou ²	zik ¹	hak ¹	
	jan ₄						jan ₄					
guest	say	back	(measure)	matter		guest	heard	immediately	then			

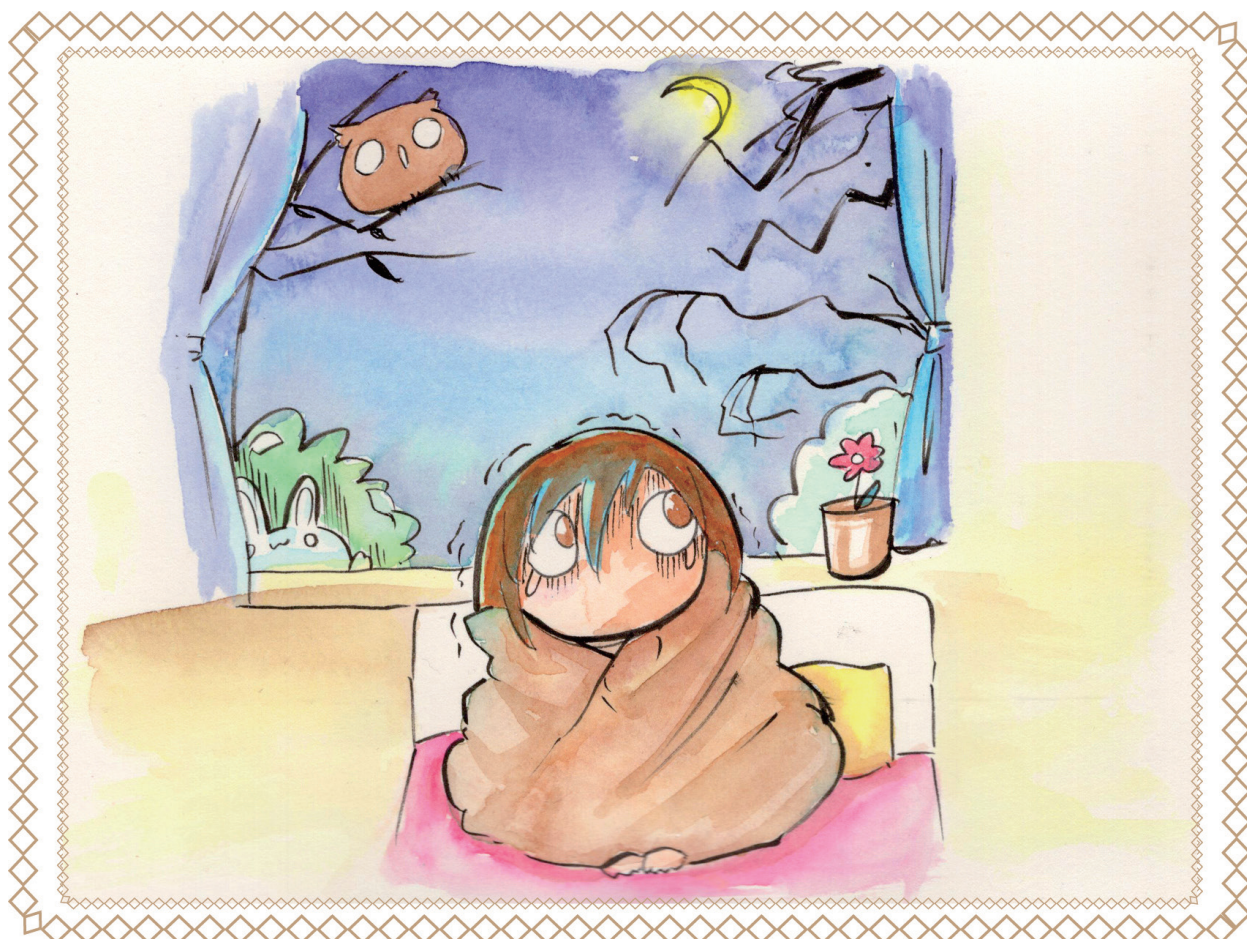


病	好	喇，	仲	可	以	落	牀	食	飯	添！
beng ₆	hou ²	laa ₃	zung ₆	ho ²	ji ⁵	lok ₆	cong ₄	sik ₆	faan ₆	tim ¹
recover from illness (particle)		even	can		move down from bed		to eat meat		(particle)	

所	以	小	朋	友，	唔	好	成	日	自	己	嚇	自	己，
so ²	ji ⁵	siu ²	pang ₄	jaus ⁵	m ₄	hou ²	sing ₄	jat ₆	zi ₆	gei ²	haak ₃	zi ₆	gei ²
therefore		children			do not		always		oneself		frighten	oneself	

話	唔	定	你	而	家	驚	緊	嘅	嘢，	大	個	咗	就
waa ₆	m ₄	ding ₆	nei ⁵	ji ₄	gaa ¹	geng ¹	gan ²	ge ₃	je ⁵	daai ₆	go ₃	zo ²	Zau ₆
perhaps			you	now	afraid		-ing	(linker)	thing	grow up		-en	then

發	現	其	實	一	啲	都	唔	恐	怖	呢！
faat ₃	jin ₆	kei ₄	sat ₆	jat ¹	di ¹	dou ¹	m ₄	hung ²	bou ₃	ne ¹
find out		actually		a bit		all, also	not	scary		(particle)



鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

Do you like this story?
You can empower us to create more resources by



贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk

一次性或月費捐款
One-off or Monthly
Donations



Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

購買圖書 Buying our books

【冚啱粵文讀本】

第一期 8輯共40本精選套裝

【Hambaanglaang Graded Readers】

The First Season : 8 Sets/40 Books



如果使用內容，請按以下方式引用作品：

Please cite the work as follows if using the content:

《杞人憂天·杯弓蛇影》係「𨋖𨋖𨋖粵文讀本」系列 Lv 5 嘅故仔書。

"Worrywart" is a title from HamBaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv 5).

【鳴謝 Attribution】

"Worrywart" (Cantonese),

written by Philip Wong, illustrated by Ken,

published by HamBaangLaang (@HamBaangLaang, 2022) under a CC BY 4.0

license on hambaanglaang.hk



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

